Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołało\* ich serce do Pana: (O,) Murze córki Syjonu! Spraw, niech płyną łzy jak potok, dniami i nocami. Nie dawaj sobie wytchnienia, niech twa źrenica nie spocznie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | צ Ich serce wołało do Pana: O, Murze córki Syjonu! Spraw, by łzy popłynęły jak potok, dniami i nocami. Nie dawaj sobie wytchnienia, niech twa źrenica nie spocznie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich serce wołało do Pana. Murze córki Syjonu, wylewaj łzy we dnie i w nocy jak strumień, nie dawaj sobie odpoczynku i niech nie uspokaja się źrenica twego oka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołało serce ich do Pana. O murze córki Syońskiej! wylewaj łzy we dnie i w nocy jako strumień, nie dawaj sobie odpocznienia, a niech się nie uspokaja źrenica oka twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołało serce ich do JAHWE na murzech córki Syjon. Wypuść jako potok łzy we dnie i w nocy, nie dawaj odpoczynienia sobie a niech się nie uspokaja źrzenica oka twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sade Wołaj sercem do Pana, Dziewico, Córo Syjonu; niech łzy twe płyną jak rzeka we dnie i w nocy; nie dawaj sobie wytchnienia, niech źrenica oka nie zazna spoczynku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołaj głośno do Pana, jęcz, córko Syjońska! Wylewaj łzy jak strumień we dnie i w nocy! Nie pozwalaj sobie na wytchnienie niech nie odpoczywa twoja źrenica! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Sade* Wołaj do JAHWE całym sercem: O murze Córy Syjonu! Wylewaj łzy jak potok dniem i nocą! Nie daj sobie wytchnienia, niech nie odpoczywa źrenica twego oka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całym sercem wołaj do JAHWE, lamentuj, Syjonie! Niech płyną twe łzy jak rzeka za dnia i w nocy! Nie dawaj sobie wytchnienia, nie daj spoczynku twym oczom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sercem wołaj do Pana, lamentuj, Córo Syjonu! Każ płynąć łzom niby rzece zarówno dniem, jak i nocą! Nie zaznaj wytchnienia, niech nie spocznie źrenica twego oka! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхнє серце закричало до Господа. Мури Сіону, зведіть слези як потоки в день і вночі. Не дай собі спочити, хай не замовчить твоє око, дочко. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich serce wołało do Pana. O, murze córy cyońskiej! Dniem i nocą wylewaj łzy jak potok, nie użyczaj sobie wytchnienia i niech się nie uspakaja źrenica twojego oka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce ich zawołało do JAHWE – o ty, murze córy syjońskiej. Dniem i nocą roń łzy, by płynęły jak potok. Nie pozwalaj sobie na odrętwienie. Niech nie zaznaje spokoju źrenica twego oka. |

1. 1) Wołało, צָעַק (tsa‘aq), być może: צָעֲקִי (tsa‘aqi), Wołaj, zob. BHS: Wołaj z serca do Pana, murze córki Syjonu! [↑](#footnote-ref-2)